

TEM级不可失

英语专业四、八级考试丛书

英语专业八级考试

翻译、校对与改错解析

主 编 甘 霞
副主编 卢 敏
辜向东



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

TEM级不可失
英语专业四、八级考试丛书

英语专业八级考试

翻译、校对与改错解析

主 编 甘 霞
副主编 卢 敏
 辜向东

重庆大学出版社

内 容 提 要

本书为“级不可失”英语专业四、八级考试丛书之《英语专业八级考试·翻译、校对与改错解析》分册。本书为两个部分:第一部分为“翻译”,以英语专业八级考试翻译原题为基础,从英译汉和汉译英两个方面分析翻译试题中的难点,指出考生在翻译考试中常犯的错误,并从词汇、句子、语篇三个层面详细阐释考生应该掌握的翻译技巧及其他应试策略;第二部分为“校对与改错”,主要从词汇、语法、语篇等几个方面对“校对与改错”部分中经常出现的错误类型进行分析,提出改错方法,使考生不仅知其然,还知其所以然,并提出针对性较强的备考策略及应试技巧。本书紧扣原题,难点突出,所列考题包括了1997年至2008年的相关考题,有很好的应试指导作用。

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级考试·翻译、校对与改错解析/甘霞主编.

重庆:重庆大学出版社,2009.4

(“级不可失”英语专业四、八级考试丛书)

ISBN 978-7-5624-4775-7

I. 英… II. 甘… III. 英语—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 213186 号

英语专业八级考试·翻译、校对与改错解析

甘 霞 主编

卢 敏 辜向东 副主编

责任编辑:杨 琪 魏 曦 版式设计:牟 妮

责任校对:任卓惠 责任印制:赵 晟

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023)65102378 65105781

传真:(023)65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

重庆现代彩色书报印务有限公司印刷

开本:787×1092 1/16 印张:8.5 字数:212千

2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 978-7-5624-4775-7 定价:15.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

教师信息反馈表

为了更好地为教师服务,提高教学质量,我社将为您的教学提供电子和网络支持。请您填好以下表格并经系主任签字盖章后寄回,我社将免费向您提供相关的电子教案、网络交流平台或网络化课程资源。

书名:		版次	
书号:			
所需要的教学资料:			
您的姓名:			
您所在的校(院)、系:	校(院)		系
您所讲授的课程名称:			
学生人数:	_____人	_____年级	学时:
您的联系地址:			
邮政编码:		联系电话	(家)
			(手机)
E-mail:(必填)			
您对本书的建议:		系主任签字	
		盖章	

请寄:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)
重庆大学出版社市场部

邮编:400030

电话:023-65111124

传真:023-65103686

网址:<http://www.cqup.com.cn>

E-mail:fxk@cqup.com.cn

前言

全国高校外语专业教学指导委员会根据最新教学大纲于2004年2月颁布了新的《高校英语专业八级考试大纲》。为了帮助广大英语专业学生适应最新的考试大纲(2004年版)的要求,进行有针对性的训练,我们特地编写了这套英语专业八级考试系列丛书。

本书为《英语专业八级考试·翻译、校对与改错解析》,共分两个部分。第一部分为“翻译”,以英语专业八级考试翻译原题为基础,从英译汉和汉译英两个方面分析翻译试题中的难点,指出考生在翻译考试中常犯的错误,并从词汇、句子、语篇三个层面详细阐释考生应该掌握的翻译技巧及其他应试策略;第二部分“校对与改错”主要从词汇、语法、语篇等几个方面对“校对与改错”部分中经常出现的错误类型进行分析,提出改错方法,使考生不仅知其然,还知其所以然,并提出针对性较强的备考策略及应试技巧。

本书的特点是:

紧扣原题:“翻译”和“校对与改错”两个部分都紧紧围绕专业八级考试原题,无论是题型分析、考生常见问题分析,还是备考策略、应试策略,都是从历年的专业八级考试原题入手,进行全面深入的阐释。

最新考题:本书的选材包括了1997至2008年的八级考题,使考生能全面地了解八级考题的变化及发展,并进行相应的准备。

例子真实:本书所选用的例子都是八级考试中考生所翻译的译文和其常犯的或者编者认为在日常教学中英语专业学生易犯的错误,这样可以有的放矢,使读者有很强的代入感。

难点突出:在“翻译”和“校对与改错”两部分中,编者分别详细分析讲解了翻译中的难点类型和改错题中的典型错误,以方便读者得到事半功倍的效果。

专业意见:编者中有英语测试方面的专家,这些专家对国内英语考试能做到宏观的掌控,相信考生能从本书中得到专业的意见和建议。

在本书的编写过程中,编者参考了国内近年出版的一些理论著作、译作和刊物,在此对其他作者表示诚挚的谢意。

祝广大考生能够顺利通过英语专业八级考试。

目 录

第一章 翻 译	1
第一节 大纲简述	1
第二节 题型分析	2
第三节 历年真题分析	7
第四节 考生常见问题分析	37
第五节 备考策略	52
第六节 应试策略	80
第二章 校对与改错	82
第一节 大纲简述	82
第二节 题型分析	83
第三节 历年真题分析	86
第四节 备考策略	100
第五节 英语专业八级考试全真试卷校对与改错部分(1997—2008)	103
附 录	125
附录1 汉英语法差异对比	125
附录2 汉英思维方式比较	126
附录3 汉英表现手法比较	127
参考文献	128

第一章

翻 译

第一节 大纲简述

翻译是跨文化信息传播的有效方式。通过翻译,人们能向本族文化输入信息、介绍别国文化和先进经验、引进高新科学技术;同时,通过翻译,人们能向其他民族介绍自己、传输本国文化、加强彼此的交流与合作。

英语专业八级考试的重要组成部分是翻译。翻译是综合运用英汉两种语言的能力的体现,涉及学生的词汇量、语法基础、语言功底、理解能力、表达能力、跨文化交际能力等。从某种程度上说,翻译是英语学习中听、说、读、写四项技能的综合反映。考生想在翻译部分取得高分,需要在上述各个方面加强积累和练习。

一、教学大纲

《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000年版)(以下简称《教学大纲》)按等级划分教学要求。每学期为一级,共有入学、二级、四级、六级和八级五个等级。各级具体的翻译要求如下:

入学要求:能将难度不超过高三课文水平的短语和句子译成汉语,要求理解正确、语言通顺。

二级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解准确、语言通顺。

四级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文、表达流畅。

六级要求:初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧。能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语,要求译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时 250 ~ 300 个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

八级要求:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250 ~ 300 个英文单词。要求译文忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

二、考试大纲

现行的《高校英语专业八级考试考试大纲》(2004年版)(以下简称《考试大纲》)对英语



专业八级(以下简称 TEM8)翻译部分的测试目的、试题范围和形式、考试时间等做出了具体规范。测试在考查考生对语言的接受性技能的同时,更加注重评估其产出性技能。

考试大纲对于翻译部分的测试要求为:(1)能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250~300 个汉字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。(2)能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250~300 个英文单词。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

八级考试翻译部分的测试目的:按照《教学大纲》的要求测试学生的翻译能力(此处指笔译能力,不包括对口译能力的测试)。

八级考试翻译部分的测试形式是主观试题,由汉译英和英译汉两个部分组成,每部分为一个连续篇章。汉译英要求考生将一段长度为 150 个汉字的段落译成英文;英译汉要求考生将一段长度为 150 个英文单词的段落译成汉语。两部分试题分值均为 10%,翻译部分分值占考试总分的 20%,翻译部分测试时间为 60 分钟。

第二节 题型分析

《教学大纲》和《考试大纲》对于翻译能力的描述相对概括化,为了进一步深入了解八级考试对于翻译能力的具体要求,挖掘翻译考试的命题规律,我们对 1998—2008 年的八级翻译试题进行列表,并就考题的特点进行分析。

一、历年英语专业八级考试汉译英真题分析

年 份	内 容	体 裁	语 域	语 体	字 数
2008	心灵家园	散文	人生	比较正式	191
2007	草原美生灵	散文	景物描述	比较正式	173
2006	中华民族的哲学	散文	民族特性	比较正式	166
2005	生命的意义	散文	人生哲理	比较正式	187
2004	人际关系	散文	人生	比较正式	181
2003	家庭生活回忆	散文	人生		178
2002	风俗习惯	散文	文化		156
2001	乔羽的爱好	散文	人生		194
2000	博物馆发展	说明文	公共设施	比较正式	196
1999	温哥华	说明文	城市介绍		233
1998	访问台湾见闻	散文	旅游	比较正式	262

从上表可看出,这 11 年的汉译英考题中体裁只有两种:散文和说明文,其中散文出现频率极高。与说明文相比,散文的抒情色彩较浓,文字讲究,除随笔、回忆录等非正式散文体,议论性较强的杂文式散文居多,故翻译难度较大。说明文的难度较小,从语域上看,其主要涉及文化、社会、生活等方面,没有涉及科学技术;从内容上看,主要涉及人文、哲学思想、文学、风俗习惯、个人见闻及随想等;从语体上看,多数考题比较正式,口语化的文章几乎没有;从字数看,长度变化不大,基本上按照《教学大纲》要求的每小时能翻译 250~300 个汉字和英语单词的速度来出题。

二、历年英语专业八级考试英译汉真题分析

年 份	内 容	体 裁	语 域	语 体	字 数
2008	婚姻生活	散文	人生哲理	比较正式	158
2007	哈佛大学校长演讲	演讲	人生哲理	比较正式	143
2006	丘吉尔就职演说	演讲	政治	比较正式	155
2005	如何读书	演讲	学习	比较正式	148
2004	感受孤独	散文	生活		156
2003	文学和美国人个性	论说	文学	比较正式	157
2002	成功者	散文	人生哲理	比较正式	154
2001	幸福生活的意义	散文	人生哲理	比较正式	170
2000	死亡的意义	散文	人生哲理	比较正式	150
1999	家庭与子女	论说	家庭	比较正式	166
1998	美国文学和欧洲文学的异同	论说	文学	比较正式	197

和汉译英考题一样,英译汉的考题体裁也是以散文为主,但在 1998 年和 1999 年出现了论说文从 2005 年到 2007 年连续出现演讲,需注意。从语域上看,英译汉考题主要涉及人生哲理、文学、社会生活等方面;从内容上看,它主要涉及对人生的看法、对社会生活的感悟、文学、家庭等;语体上多数文章都比较正式;长度也基本符合《教学大纲》要求。

通过以上对历年真题的分析,笔者总估出专业八级考试翻译考题的命题共有三个特点:

1. 体裁以散文(杂文)为主,其中以议论性较强的杂文居多。这种杂文性质的散文(尤其是所谓论说小品文)与一般的议论文不同,它除了摆事实讲道理,还运用文学手法将抒情和议论结合起来,是文艺性较强的议论文。此外,以随笔、回忆录以及演讲形式出现的散文,考生也应有所涉猎。

2. 语域主要涉及人文社会类。从历年翻译考题看,所有考题都围绕人文话题,以人生哲理、文学等为多,充分反映了《教学大纲》对英语专业学生在文化素养方面的要求。



3. 语体比较正式。历年的翻译考题都是语体比较正式的选段,没有出现过口语体文章或不正式的对话。

4. 内容上,考题偏重反映人生哲理、人生感悟、道德教育观念等方面。与文学相关的翻译选段常常是对文学作品和作家思想的介绍。

三、翻译评分标准

翻译部分主要考查考生在汉语和英语的词汇、句型、篇章结构和文体风格等方面的理解能力和表达能力,是对考生语言基本功和翻译技巧的综合检测。阅卷老师主要从语法、词汇和表达三个方面进行评分。翻译两部分的评分标准均分为5个档次,每个档次之间相差2分,最高分10分,最低分0分。

专业八级考试翻译部分具体评分标准如下:

英译汉评分标准

Scoring Scale (Translation from English to Chinese)

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
5		<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
	10-9	
	忠实	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。
	通顺	断句恰当,句式正确,选词妥贴。段落之间呼应自然,有一定文采。
4		<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
	8-7	
	忠实	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。
	通顺	选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范。

(continued)

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
3	6-5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable.
	忠实	有少量理解错误或有个别漏译,但主要精神与原文一致。
	通顺	拘泥于英语的句式,行文不够顺达,但没有重大的选词和句式的错误。
2	4-3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable.
	忠实	有个别重大错误或漏译,有很多理解错误,但原文意义能传达大半。
	通顺	语句不够连贯,行文晦涩,有重大的选词和句式的错误。
1	2-1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable.
	忠实	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神。
	通顺	用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范。

汉译英评分标准

Scoring Scale (Translation from Chinese to English)

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
5	10-9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
	忠实	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。
	通顺	句式处理恰当,选词妥贴,英语比较地道。



(continued)

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
4	8-7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
	忠实	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。
	通顺	语言基本合乎英语规范,行文比较流畅。
3	6-5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable.
	忠实	有少量理解错误或有个别漏译,但主要精神与原文一致。
	通顺	有个别句子结构错误及词不达意现象,行文不够流畅。
2	4-3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable.
	忠实	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,原文意义能传达大半。
	通顺	有逐字硬译,不符合英语表达习惯的现象,句子不连贯,比较费解。
1	2-1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable.
	忠实	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神。
	通顺	有大量句法与用词的错误,大部分句子生搬硬套,不知所云。

不难看出,以上的两个评分标准对英译汉的要求比对汉译英的要求明显要高。以第五级优秀翻译为例,汉译英和英译汉的标准大体相同,两者都要求“译文完全忠实反映原文,

仅在词汇、句法、拼写或标点符号方面有一两处小错误”，“译文优雅（选词恰当，句型有变化）”。不过，英译汉对于译文的要求多出了一点，即“充分反映原文的语体风格和语气”。概括来说，汉译英要求优秀的英语译文“达意”，而英译汉要求优秀的汉语译文不仅“达意”，还要“传神”。

对于翻译的学习者，遵循的翻译标准是张培基《英汉翻译教程》中提出的“忠实”、“通顺”。从上表可见，这两项已被列为专业八级考试翻译部分评分标准。忠实于原文就是要忠实于原文表达的内容、结构和风格。通顺指在忠实于原文的基础上，还要考虑译文语言的表达习惯。“忠实”原则是第一位的，约占60%的权重。

第三节 历年真题分析

通过第二节对历年八级考试翻译部分题目的分析，我们能清楚地发现翻译考题的命题趋势：

1. 体裁以散文为主，其中议论性较强的杂文居多，措辞多重文艺性。考生平时应多阅读中外散文名家的作品、文学原著和报刊杂志上的文章。比如，2005年翻译部分的选材就出自《散文佳作108篇（汉英·英汉对照）》（作者：乔萍 翟淑蓉 宋洪玮，译林出版社，2002年7月出版）。

2. 语域以人文社科类为主。虽然翻译考题在选材方面力求变化，但总体上不超出人文社科的大框架，其中尤其偏重人生哲理、文学、道德教育等方面的文章。考生平时应多读相关的中英文作品，从而能更好地进行翻译。

3. 语体比较正式。考生平时应加强用正式语体进行翻译的练习，特别留意词汇、句子、篇章等方面，使译文在语体风格上与原文一致。

（一）难点

专业八级翻译考试的难点可归结为两点：理解和表达。理解是正确理解原文，包括对词汇、句子及语篇层面的理解，尤其是那些不能从字面上猜出意义的习惯表达法；表达是如何选择合适的词语、句型，以地道的方式表达出原文的意思。

1. 汉译英

汉译英之所以困难，主要是因为学生对母语的掌握远胜过对英语的掌握。在英译汉时学生能根据上下文、逻辑、语感等组织中文的语言表达，但在汉译英时，由于不熟悉英语的表达方法而不敢动笔，或受汉语思维方式的影响，译文呈现汉语化，即“中文式英文”，中国人能看懂，而外国人看不懂。因此，对于考生来说，重视对英语语法、表达方法和思维方式的培养和训练尤为必要。

1) 汉译英理解难点

虽然汉语是我们的母语，但不等于汉译英时考生不会出现理解障碍。



A. 字面意义与实际意义

有时,词语的字面意思和实际含义往往有较大的差距,给理解带来一定的难度。例如:
何况中国古代素来以不滞于物,不为物役为最主要的人生哲学。(2006年真题)

此句中的“不滞于物,不为物役”是接近文言文的表达,造成理解上的难点。有些学生认为“滞”是“停滞”的意思,就理解错误。其实,“滞”在这里指“被束缚”,“物”指“物质”,而“役”指“奴役”。那么此句的英语译文是:

Moreover, ancient Chinese always treat “not confined by material, not driven by material” as the uppermost life philosophy. (海洋大学)或

Moreover, the main Chinese ancient philosophy of life is always to be free from the encumbrance or enslavement of the outside world. (中国翻译)

B. 汉语的断句

汉语是形散意连,断句不如英语那样严格。如何界定汉语的句子之间的关系,在很多情况下取决于读者的语感和对语句的理解。例如:

世界上第一代博物馆属于自然博物馆,它是通过化石、标本等向人们介绍地球和各种生物的演化历史。(2000年真题)

这个句子很长,翻译时如何断句,就是难点。而且,“第一代博物馆”不只一个,其后却用了“它”,也给理解带来一定困难。

C. 词语逻辑关系

汉语中有许多词组从形式上看是并列词组,但实际意义有可能是偏正含义、动宾含义或并列含义。例如“科学技术”是并列关系,应译为“science and technology”,而“科学知识”是偏正结构,前者是修饰语,应译为“scientific knowledge”。

D. 政治词汇

八级翻译考试中难免会碰到政论性的文章。在理解和翻译非常敏感的政治词汇时,译者要慎之又慎。例如1998年考题为台湾问题,涉及“统一”一词:

在世纪之交的伟大时代,我们的祖国正在走向繁荣富强,海峡两岸人民也将加强交流,共同推进祖国统一大业的早日完成。(1998年真题)

表示“统一”的英语词在词典上有unify, unite, integrate,但在我国领导人正式讲话或报刊文章中,大都使用reunification。这个词更加符合我国国情,也更加准确。

2) 汉译英表达难点

在表达方面,汉译英的困难比英译汉更大一些。

A. 时态

汉语和英语在时间的表达上差别很大,汉语的时间概念主要是通过词语手段来实现,而

英语的时间概念往往是通过动词时态变位得以实现。考生要准确把握动词的时态,结合上下文进行判断,体现出时间的先后顺序,切忌时态前后不一致,混乱使用。例如 2007 年汉译英考题为张炜的《美生灵》,是一篇描述性的文字,考生在翻译时可通篇使用一般现在时。而 2003 年汉译英考题为白先勇的自传体散文《蓦然回首》,意在追述过去的事情,考生在翻译时应使用一般过去时,个别句子还应用过去完成时。

B. 虚拟语气

汉语如果对现在、过去或将来的情况进行假设,一般用语气助词,如对过去的事情进行假设,“我当时若……就好了”,不需要动词时态的变化。英语的虚拟语气却比较复杂,谓语的动词需发生一系列变化,有时还以倒装的形式表现虚拟语气。对过去、现在、将来等情况的虚拟假设,句子结构各有不同。考生一定要理清思路,认真对待。

C. 对称性表达

汉语中一些句型需要用对称表达才能完成,比如汉语的“虽然……但是”,译成英语却不能同时使用 *although... but*,只能选择其中一个,这样才符合英语的表达习惯。例如:

这次到台湾访问交流,虽然行程匆匆,但是,看了不少地方,访了旧友,交了新知……(1998 年真题)

Although we were hurried in this short visit to Taiwan, we paid visit to a lot of places, called on former friends, and made new ones.

相同类型的词语还有“因为……所以”等,但 *not only... but also* 需要对称使用。

2. 英译汉

理解和表达是翻译的必经之路,英译汉也不例外。对于英语专业学生来说,英语是第二语言,对英语的理解较之于非英语专业学生相对轻松。但是,我们自以为很熟悉的母语表达,在翻译过程中却会出现各种问题,如词汇的选择、搭配,译文的通顺等。此外,翻译的内容五花八门,所涉及的知识包罗万象,这也令译者难以应付。

1) 英译汉理解难点

虽然汉语是我们的母语,但英译汉时由于对原文的理解有偏差或受原文的束缚,译出来的汉语也会晦涩难懂,佶屈聱牙,有时甚至不知所云。例如:

Opera is expensive; that much is inevitable. (1997 年真题)

有的学生将此句译为“听歌剧是很花钱的:在较大程度上这是必然的事。”显然,学生将“*that much*”理解为程度状语,译为“较大程度上”。但“*that much*”在句中是指代前面歌剧票价的昂贵。因此,此句应译为:

听歌剧是件奢侈的事,因此昂贵是难免的。(此句的冒号前后是因果关系,“因此”是译者增补的。)

A. 专有名词及生词

考生可能会遇到不认识的生词,包括专有名词。对于生词,考生除了注意平时多积累词



汇,还可以通过上下文来推测生词的含义。具体做法是仔细分析原文中生词及其前后的单词、短语的关系,并通过上下文、词根词缀,以及常识等来推测生词的含义。对于人名,翻译的原则是音译,根据国际音标读音或根据原语读音来译。对于知名度较高或已有固定译文的人名,要根据约定俗成,不必再自行翻译。对于地名,一般也是根据音译进行翻译。如果是较重要的地名,仍遵循约定俗成的原则。如2000年英译汉考题中出现了几个英语的人名:Marilyn Monroe(玛丽莲·梦露),James Deans(詹姆士·迪恩),John Keats(诗人约翰·济慈);2001年英译汉考题中出现了美国诗人罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost),爱尔兰诗人叶芝(Yeats)。

B. 长句

看不懂复杂长句也是考生在英译汉时遇到的主要难点之一。考生在面对复杂长句时,应能迅速抓住句子的主干(即主语、谓语等),熟悉英语中各种从句,熟悉非谓语动词的各种用法,熟悉倒装、强调、省略等各种句型。例如:

Children need the family, but the family seems also to need children, as the social institution uniquely available, at least in principle, for security, comfort, assurance, and direction in a changing, often hostile, world. (1999年真题)

这句话的主干不难理解“孩子需要家庭,而家庭也需要孩子”。不过从句中有插入语“at least in principle”,会干扰考生的注意力,“available”这个词也会影响考生的理解及表达。这句话可以译为:

孩子需要家庭,而家庭似乎也需要孩子。至少在原则上来说,家庭是唯一能让人在这样一个变幻莫测、经常充满敌意的世界里,可以获取安全、舒适、保障和出路的社会组织。(海洋大学)

C. 知识

做好翻译不仅要有坚实的语言基础,还要掌握丰富的知识。由于翻译的内容涉及广阔的知识领域,涵盖了历史、地理、文学、自然科学、社会生活、风土人情等方面,所以在英译汉时,考生不熟悉异域文化就成为翻译的障碍。

了解和掌握专业知识也是考生在准备八级考试时必须要做的工作。

2) 英译汉表达难点

A. 抽象名词

英语中抽象名词的使用频率较高,而且英语抽象名词的含义比英汉词典里的解释要宽得多。如果把英语的抽象名词译成汉语时还用抽象词,就比较难理解,所以,有些抽象名词含义就不具体阐释。比如,由形容词派生的抽象名词,有的在形容词后面加-ness, -ment,一般都不给释义,即使有释义也比较简单。这种抽象名词的含义等于词典提供的翻译义再加上范畴词(如行为、特征、状态等)。如:backwardness = 落后 + 状态。对于抽象名词的翻译,一般都采取变通手段或增词技巧进行翻译,将其具体化。例如:

The rules of the game are an arbitrary imposition of difficulty. (2001年真题)

此句中就可以译为“比赛是为得到乐趣而制造困难的一种方式”或“体育竞赛就是使某件事变得困难”。前一个译文采用加词的方法,而后一个译文将抽象名词变成了动词。

B. 被动语态

被动语态也是英译汉的一个难点。考生经常将英语的被动语态和汉语的“被”字句等同起来,在英译汉中,将被动语态都处理为汉语的“被”字句。其实在汉语中表达“被动”的词除了“被”字,还有很多,如“受”、“挨”、“遭”、“把”、“得”等。例如:

Furthermore, the campaign itself was lavishly financed, with plenty of money for a top-flight staff, travel, and television commercials. (1996 年真题)

下划线部分的被动语态如果译成“被”字句,就是“竞选本身被慷慨资助”,试比较用“得到”来表示被动,即“这次竞选本身得到了慷慨资助”。很明显,用“得到”来翻译被动更顺畅些。还可以将此句译成主动语态:“这次筹到了充裕的资金”。

C. 长句

英语和汉语在句子结构上差别很大:英语句子是“树”,主干(主句)上有很多分支(从句),分支上还会有分支;而汉语句子是“竹节”,一个个短句之间不用连词,只用逗号连接起来。翻译时应该考虑到两种语言句子结构的不同,否则就会使译文不符合汉语的表达习惯。例如:

Among prominent summer deaths, one recalls those of Marilyn Monroe and James Deans, whose lives seemed equally brief and complete. (2000 年真题)

此句中有非限定性定语从句,如果将此从句译成定语“……的”就太长了。最好采用分译,将定语从句分开译,才会更合乎汉语的表达习惯:“提起英年早逝者,人们不会忘记玛丽莲·梦露和詹姆斯·迪恩;两人的生命同样短暂,却又同样完美。”

D. 语序

英语句子的语序比较灵活,先发生的可以先叙述,也可以后叙述,重要的信息往往出现在句末,即所谓的重心在后(句末)。而汉语句子往往是按照逻辑顺序来叙述,先发生的就先叙述,先因后果,重要的信息往往出现在句首,即所谓的重心在前(句首)。考生在英译汉时如果对英汉句子在语序上的差别掌握不牢,过分拘泥于原句的语序,就会使译文不符合汉语的表达习惯。例如:

Robert Frost was thinking in something like the same terms when he spoke of “the pleasure of taking pains”.

这句话的重心在句末,下划线的名词短语在译成汉语时,应按照汉语的习惯将重心提前:“罗伯特·佛罗斯特提到‘苦中求乐’时,也表达了相似的观点。”